

## CURRICULUM VITAE

1. **Numele și prenumele:** RADAN MIHAI
2. **Data și locul nașterii:** 20 septembrie 1954, Carașova, jud. Caraș-Severin
3. **Starea civilă:** căsătorit, 2 copii
4. **Adresa:** Str. Steaua, bl. 36, sc. A, ap.6; 300440 – Timișoara;  
Tel. + 0745 004 085; + 0356.41.77.11;  
E-mail: [mradan54@yahoo.com](mailto:mradan54@yahoo.com)
  
5. **PREGĂTIREA PROFESIONALĂ:**
  - **1961-1969:** Școala generală cu clasele I-VIII Carașova, jud. Caraș-Severin;
  - **1969-1973:** Liceul Nr. 1 din Timișoara; examenul de bacalaureat susținut în luna *iunie 1973*;
  - **1976-1980:** Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Catedra de limbi slave, specializarea: *sârbocroată – rusă*; Diploma de licență în FILOLOGIE obținută în sesiunea *iunie 1980*;
  - **1992** – admis la doctorat;
  - **1999** – obținut titlul de **Doctor în filologie**, specializarea *Lingvistică și filologie slavă*, la Universitatea din București (v. infra, 13.a.).
  
6. **PROFESIA DE BAZĂ:** *profesor*.
  
7. **DOMENIUL ACTUAL DE ACTIVITATE:**
  - Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Catedra de limbi slave
  
8. **PARCURS PROFESIONAL:**
  - **1980-1983:** profesor titular la Școala Generală Topleț, detașat ca *profesor de lb. și lit. sârbocroată – rusă* la Școala generală Carașova, jud. Caraș-Severin;
  - **1983-1990:** *profesor titular de lb. și lit. sârbocroată* (sârbocroată) la Școala generală Carașova, jud. Caraș-Severin;
  - **1990-1994:** *redactor* la revista literară *Književni život* a Uniunii Scriitorilor din România (ulerior a Uniunii Democrate a Sârbilor și Carașovenilor din România);
  - **1992-1994:** *profesor asociat*, am ținut în regim de plata cu ora disciplinele *teoretice și cursurile practice de limba sârbă și croată și metodică predării limbilor sârbă și croată* la Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Catedra de limbi slave;
  - **1994-2001:** *lector* la Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Catedra de limbi slave (post obținut prin concurs);
  - **2001- 2007:** *conferențiar* la Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Catedra de limbi slave;
  - din **2007:** *profesor* la Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Catedra de limbi slave;
  - din **2008:** conducător de doctorat (domeniul: filologie).

## 9. ACTIVITATEA DIDACTICĂ:

### 9.a. CURSURI PREDATE ÎN ACEȘTI ANI:

- *Limba sârbă și croată (fonetică și formarea cuvintelor)* – anul I, sem. I și II, Sârbă/croată A și B;
- *Limba sârbă și croată (morfologia)* – anul II, sem I și II, Sârbă/croată A și B;
- *Limba sârbă și croată (sintaxa)* – anul II, sem I și II, Sârbă/croată A și B;
- *Limba sârbă și croată (sintaxa)* – anul III, sem I și II, Sârbă/croată A și B;
- *Limba sârbă și croată (istoria limbii sârbe și croate; lexicologia)* – anul IV, sem I și II, Sârbă/croată A și B;
- *Dialectologie sârbă și croată* – anul III (ulterior IV), sem I și II, Sârbă/croată A și B;
- *Metodica predării limbii sârbe/croate* – anul IV (Sârbă/croată B), anul III (Sârbă/croată A).
- *Interferențe balcanice slavo-române* – masterat.

### 9. b. CURSURI PRACTICE ȚINUTE:

- *Cursuri practice de limba sârbă și croată* – anii I-IV, Sârbă/croată A și B;
- *Cursuri practice de limba sârbă și croată* – master, anii I și II;

### 9. c. ACTIVITĂȚI DE ÎNDRUMARE A PRACTICII PEDAGOGICE:

- *Metodist* practica pedagogică studentească în perioada 1996-2006 (Sârbă/croată A și B).

## 10. FUNCȚII ADMINISTRATIVE:

- 1980-1983: *director* al Căminului Cultural din Carașova, jud. Caraș-Severin;
- 1989-1990: *director coordonator* al Școlii Generale cu clasele I-X din Carașova;
- 1990-1992: *redactor principal* la revista literară *Književni život*;
- 1991-1996: *redactor șef* al emisiunii în limba sârbă la postul teritorial de televiziune TVT '89 din Timișoara;
- 2005-2008: *șef de catedră* (Catedra de limbi slave și biblioteconomie).

## 11. ALTE FUNCȚII ADMINISTRATIVE:

- Membru *fondator* și *președinte* al Sindicatului „Universitas Timisiensis” din Universitatea de Vest din Timișoara din anul 2000 până în prezent.

## 12. ACTIVITATEA DE CERCETARE:

### 12. a. DOCTORAT

- 1992 – admis la doctorat;
- 1999 – am obținut titlul de **Doctor în Filologie**, specializarea *Lingvistică și filologie slavă*, la Universitatea din București. Titlul tezei: *Graiul carașovean actual*, conducător științific: prof. univ. dr. Dorin Gămulescu. Susținerea publică a tezei de doctorat a avut loc în **25 martie 1999**, iar titlul de doctor mi-a fost conferit prin *Ordinul ministrului educației naționale nr. 5086 din 01. 07. 1999*.

Teza de doctorat a fost publicată integral, sub titlul de *Graiurile carașovene azi. Fonetica și fonologia*, Editura Anthropos • Uniunea Sârbilor din România, Timișoara, 2000 /328 p./)

**12. b. DOMENII DE COMPETENȚĂ:**

- *dialectologia sârbă și croată, lexicologie, etnologie, folclor;*
- începând din anul 1980 am publicat circa 60 de articole și studii în reviste de specialitate sau în volume ale diferitelor manifestări științifice din țară și străinătate și peste 30 în presa culturală din țară; toate aceste articole se referă la domeniile mai sus menționate;
- pentru filmul etnologic documentar *Pokladni običaji u Karaševu*, am obținut o diplomă la «Festivalul al filmului etnologic de televiziune FESTEF», ținut la Kučevo (Serbia), în 21. 05. 1998, acordată pentru o realizare însemnată care contribuie la conservarea tradițiilor culturale ale popoarelor.

**12. c. PUBLICAȚII IMPORTANTE:** v. *Lista de lucrări.*

**12. d. PARTICIPĂRI LA PROIECTE DE CERCETARE ÎN COLECTIVE DE SPECIALITATE. GRANTURI:** v. *Lista de lucrări.*

**12. e. MEMBRU ÎN COLEGII DE REDACȚIE ALE UNOR PUBLICAȚII ȘTIINȚIFICE ȘI EDITURI:**

- din **1990:** *Književni život*, Revistă trimestrială de literatură și cultură a Uniunii Sârbilor din România, Timișoara;
- din **2000:** *Temišvarski zbornik*, Revistă de cultură a *Maticej srpska* din Novi Sad, Serbia (v. infra, 13)
- din **2003:** *Probleme de filologie slavă*, Revista Catedrei de limbi slave de la Universitatea de Vest din Timișoara – **redactor responsabil;**
- *Editura Uniunii Sârbilor din România*, Timișoara.

**12. f. ACTIVITĂȚI DE REDACTARE A UNOR VOLUME:**

Ca membru în Colegiul de redacție al Editurii Uniunii Sârbilor din România, în calitate de redactor am răspuns de editarea și publicarea următoarelor volume:

- V. Lupulović, B. Đ. Krstić, *Sokolovac (Monografija)*, Savez Srba u Rumuniji /≠ SSR/, Temišvar, 1999;
- M. L. Angelov, *Na vama ostaje svet*, SSR, Temišvar, 2000;
- *Arad kroz prostor i vreme*, SSR, 2001;
- V. Lupulović, B. Đ. Krstić, *Osmogodišnja škola u Sokolovcu*, SSR, Temišvar, 2001;
- R. Kornja, *Trenutak istine*, SSR, Temišvar, 2001;
- Lj. Stepanov, *Srbi u Knezu*, SSR, Temišvar, 2001.

**13. MEMBRU ÎN ORGANIZAȚII PROFESIONALE:**

- *Asociația Slaviștilor din România*, Filiala Timișoara (din anul **1993**);
- *Matica srpska* din Novi Sad – Serbia (una din cele mai vechi și prestigioase instituții cultural-științifice sârbești, fondată în anul 1826) (din anul **1995**).

#### 14. SPECIALIZĂRI ÎN STRĂINĂTATE:

- **1978, 1986, 1990:** Universitatea din Zagreb /Școala de slavistică/ (domenii: *stilistică, lingvistică și filologie sârbă și croată*);
- **1979, 1992, 1994:** Universitatea din Belgrad /Centrul Internațional de slavistică/ (domenii: *lingvistică și dialectologie sârbă și croată*);
- **1995:** Universitatea „Chiril și Metodie” din Sofia /Cursuri de limbă și civilizație bulgară/ (domeniul: *dialectologie bulgară*).

#### 15. PARTICIPĂRI LA CONGRESE, SIMPOZIOANE ȘI REUNIUNI ȘTIINȚIFICE

##### 15. a. INTERNAȚIONALE (manifestări reprezentative):

- *Novi prilozi uticaju rumunskog jezika u leksici karaševskih govora*, la Simpozionul internațional „Raporturi culturale, literare și lingvistice româno-iugoslave” București, 21-25 octombrie 1982 (comunicare publicată în “Actele simpozionului VI”, București, 1984, p. 342-353);
- *O rezultatima dosadašnjih i neophodnosti budućih istraživanja porekla Karaševaka* - Masă rotundă “Društvene nauke o Srbima u Rumuniji”, organizată de Academia Sârbă de Științe și Arte și Matica srpsca, Belgrad, 26-27. IV. 1991.
- *Problemi porekla Karaševaka*, la conferința „Srbi u Rumuniji”, organizată de Institut of Serbian People” și Uniunea Democratică a Sârbilor și Carașovenilor din România, Sremski Karlovci (Serbia), 18-19. 06. 1993 (comunicare publicată în *Temišvarski zbornik*, 1, 1994, p. 147-151);
- *Čerbul ili Mošulje (Mošuli)*, la Muzeul Voivodinei din Novi Sad, 20. 11. 1997 (comunicare publicată în „Rad Muzeja Vojvodine”, 41-42, 1999/2000);
- *Poreklo i običaji Karaševaka. Pokladni običaj: Čerbul ili Mošulje* – film prezentat la Festivalul filmului etnologic de televiziune FESTEF – Kučevo, Serbia, 18-21. 05. 1998;
- *Značaj slave i još nekih proslava sa kulnim obeležjem za određivanje etničkog bića Karaševaka*, la al VI-lea Simpozion etnologic internațional „Slave, zavetine i druge srodne proslave stanovništva istočne Srbije i susednih oblasti”, Svrljig (Serbia), 20-23. 08. 1998 (comunicare publicată în „Etno-kulturološki ZBORNIK”, IV, 1998, p. 105-110);
- *Potomci Karaševaka u jugoslovenskom Banatu*, la Simpozionul internațional „50 de ani de existență a secțiilor de limbi slave moderne (bulgară, cehă, croată, polonă, rusă, sârbă, slovacă, ucraineană) la Universitatea din București”, București, 12-17. 10. 1999 (comunicare publicată în „Romanoslavica”, XXXVI, București, 2000, p. 42-47);
- *Obredi, verovanja i običaji Karaševaka vezani za izgradnju kuće* – la a VII-a Reuniune științifică internațională «*Narodno graditeljstvo i kultura stanovanja u svetlu etnologije u istočnoj Srbiji i susednim oblastima*», organizată de Institutul Etnografic al Academiei Sârbe de Științe și Arte – Belgrad, Muzeul Național din Zaječar și Etno-kulturološka radionica Svrljig,

- ținută la Zaječar, 28-30 09. 2000 (comunicarea este publicată în revista „Glasnik Etnografskog instituta”, XLIX, Beograd, 2000, p. 91-99 );
- *Odnos karaševskih intelektualaca s kraja XIX i prve polovine XX veka prema etničkom poreklu Karaševaka* – Simpozionul „Značajne srpske ličnosti iz Temišvara, Arada i drugih mesta današnje Rumunije“, la Simpozionul internațional „Značajne srpske ličnosti iz Temišvara, Arada i drugih mesta današnje Rumunije” organizat de *Matica srpska*, la Novi Sad, 2-3 noiembrie 2000 (comunicarea este publicată în *Temišvarski zbornik*, 3, Matica srpska, Novi Sad, 2001, p. 229-242);
  - *Značaj Ivićevog doprinosa rasvetljavanju problema evolucije jata na srpsko-hrvatskom jezičkom prostoru za srpsku (i hrvatsku) dijalektologiju* – Reuniune științifică internațională cu tema: *Život i delo akademika Pavla Ivića* (Viața și opera academicianului Pavle Ivić), organizată de Academia Sârbă de Științe și Arte (SANU) din Belgrad, Facultatea de Filozofie din Novi Sad, Biblioteca orașului Subotica, Biblioteca Națională a Serbiei (Belgrad), Matica srpska (Novi Sad), Institutul de Limba Sârbă (SANU) din Belgrad, ținută la Belgrad – Novi Sad – Subotica, în perioada 17-19 septembrie 2001 (comunicarea este publicată în volumul dedicat vieții și operei academicianului P. Ivić *Život i delo akademika Pavla Ivića*, 2004, p.581-594);
  - (colaborare cu J. Milin), *O zajedničkom poreklu arhaičnih srpskih govora sa područja rumunskog Banata („banatsko-crnogorski”, karaševski i svinički govori)*, comunicare susținută la cel de-al **XIII-lea Congres internațional al slavistilor**, Ljubljana, 15-21 08. 2003 (comunicare publicată în *Romanoslavica*, XXXVIII, București, 2003, p. 41-68, iar rezumatul lucrării în *Zbornik povzetkov*, 1. del, Jezikoslovje, Ljubljana, 2003, p. 191-192);
  - *Refleksi jata u slovenskoj toponimiji Banata*, la Simpozionul internațional „Probleme de slavistică”, organizat sub egida Academiei Române, Filiala Timișoara, în cadrul „Zilelor academice timișene”, ediția a VIII-a, Timișoara, 22-23 05. 2003 (comunicare publicată în *Probleme de filologie slavă*, XI, 2003, p. 85-94);
  - *Intervenții în dezbateră pe tema „Mitski i demonski svet, kulna mesta i objekti u duhovnoj i materijalnoj kulturi”* care a avut în cadrul Simpozionului internațional cu aceeași temă în perioada 23-25 08. 2002, Babin Zub (Serbia) (publicate în „Etno-kulturološki ZBORNIK”, VIII, Svrlijig, 2003, p. 36, 65, 97);
  - *Minoritățile din Banat astăzi*, la Conferința internațională „Forum Romania II”, organizat de „Austrian Institute of East and Southeast European Studies”, Viena, 14-15 10. 2004 (comunicarea urmează să fie publicată);
  - *Starina Karaševaka u Banatu viđena kroz prizmu karaševske toponimije*, la Simpozionul internațional „Mozaicul cultural româno-sârb și general balcanic”, Timișoara, 11-13 11. 2005 (comunicare publicată în „Probleme de filologie slavă”, XIV, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2006, p. 125-142);
  - *Između tradicionalne i savremene narodne kulture. Uzroci i posledice procesa preosmišljanja tradicionalne narodne kulture u karaševskoj etničkoj zajednici*, la Simpozionul internațional „Metodološki problemi proučavanja

- tradicionalne i savremene kulture” (comunicare publicată în „Etno-kulturološki ZBORNIK”, IX, Svrlijig, 2004, str. 115-121).
- *Uzroci kolebanja Karaševaka pri etničkom opredeljivanju*, la Simpozionul internațional „Skrivene manjine na Balkanu”, organizat de Institutul De Balcanologie al Academiei Sârbe de Științe și Arte, la Belgrad, 25-26 09. 2003 (comunicare publicată în volumul *Skrivene manjine na Balkanu*, Institut des etudes balkaniques SANU, Beograd, 2004, p.177-190);
  - *Karaševskie govory – osobyj jazyk ili govor kakogo-to južno slavjanskogo jazyka?*, la Conferința științifică internațională „Jazyki i dialekty malyh etničeskikh grupp na Balkanah”, organizată de Institutul de Cercetări Lingvistice al Academiei Ruse de Știință, la Sankt-Peterburg, 11-12 06. 2004 (comunicarea a fost publicată în volumul „*Jazyki i dialekty malyh etničeskikh grupp na Balkanah*”, Sankt-Peterburg – Mjunhen, Biblion Verlag 2005, p. 83-97);
  - *Leksičke pozajmljenice u sferi kuće i pokućstva u srpskim govorima iz rumunskog Banata kao odraz prožimanja kultura*, la al IV-lea simpozion internațional interdisciplinar „Encounter of Cultures/ Susret Kultura”, organizat de Facultatea de Filozofie a Universității din Novi Sad, la Novi Sad, 1-2 12. 2004 (comunicare publicată în volumul „Susret kultura. Zbornik radova”, Univerzitet u Novom Sadu, Filozofski fakultet, Novi Sad, 2006, p. 547-555).
  - *Uticao stranah i književnog srpskog/hrvatskog jezika na karaševske govore*, la Simpozionul internațional „Srpski jezik, književnost i umetnost”, organizat de Facultatea de Filologie și Arte a Universității din Kragujevac, la Kragujevac (Serbia), 01-03 11. 2006 (comunicarea urmează să fie publicată într-un volum dedicat acestei manifestări).
  - *Romanski i grčki leksički elementi u karaševskim govorima. Opšti prikaz*, la Al 37-lea Simpozion Științific Internațional al Slaviștilor (37. međunarodni naučni sastanak slavista u Vukove dane, MSC), 12-15. 9. 2007, Beograd.
  - *Influența limbii române asupra graiurilor sârbești din România – „XXX. Romanistentag. Romanistik in der Gesellschaft”*, Wien, 23.-27. September 2007, Universität Wien.
  - *Terminologija vatre u govorima Karaševaka – „Dialoguri interculturale. 50 de ani de slavistică timișoreană, Universitatea de Vest din Timișoara”*, Timișoara, 02-04 noiembrie 2007.
  - *Srbistika na Zapadnom univerzitetu u Temišvaru - „Stanje i perspektive nauke o srpskom jeziku“*, Srpska akademija nauka i umetnosti – Odeljenje jezika i književnosti • Institut za srpski jezik SANU, Beograd, 17-18 dec. 2007.
  - *Inovacije u srpskim govorima u rumunskom Banatu u svetlu jezičke interferencije sa posebnim osvrtom na karaševske govore – Al 38-lea Simpozion Științific Internațional al Slaviștilor (38. međunarodni naučni sastanak slavista u Vukove dane MSC)*, organizat de Centrul Internațional de Slavistică din Belgrad (Serbia), Belgrad, 4-7 septembrie 2008.
  - *Značaj morfoloških arhaizama karaševskih govora za utvrđivanje njihovog porekla i starine Karaševaka u Banatu – Al XIV-lea Congres Internațional al Slaviștilor*, Ohrid (Macedonia), 10-16 septembrie 2008.

### 15. b. Naționale (manifestări reprezentative):

- *Recipročni srpsko-rumunski uticaji i prožimanja u almaškoj, odnosno karaševskoj toponimiji*, la Simpozionul „Banatul – spațiu istoric de interferență și convergență”, organizat de Academia Română, Filiala Timișoara, Institutul de Cercetări Socio-Umane și Inspectoratul pentru Cultură al Județului Timiș, la Timișoara, 8-9 05. 1992 (comunicare publicată în *Studii de limbi și literaturi moderne*, Tipografia Universității din Timișoara, Timișoara – 1992, p. 143-153);
- *Stadiul actual al cercetării graiurilor sârbești și croate din România*, la Simpozionul „Slavistica clujeană la 75 de ani”, organizat de Facultatea de Litere a Universității „Babes-Bolyai” din Cluj și Asociația Slaviștilor din România, la Cluj, 3-4 06. 1994 (comunicarea a fost publicată în *Analele Universității din Timișoara. Seria Științe Filologice*, 1994, p. 159-196);
- *Contribuții privind influența germană asupra graiurilor carașovene*, la Sesiunea științifică jubiliară „40 de ani de la înființarea Asociației”, organizată de Asociația Slaviștilor din România, la București, 21. 06. 1996 (comunicare publicată în „Probleme de filologie slavă”, VII, Timișoara – 2000, p. 73-82);
- *Urme ale articolului postpus în graiurile carașovene*, la Simpozionul „40 de ani de slavistică la Universitatea de Vest din Timișoara” (1957-1997), organizat de Catedra de limbi slave a Facultății de Litere, Filosofie și Istorie a UVT, Timișoara, 15. 11. 1997 (comunicarea a fost publicată sub titlul *Rămășițe ale întrebuirii articolului enclitic în graiurile carașovene*, *Probleme de filologie slavă*, VI, Timișoara – 1998, p. 119-127);
- *Originea lescovicenilor prin prisma toponimiei*, la Simpozionul organizat sub egida Academiei Române – Filiala Timișoara, în cadrul „Zilelor academice timișene” 2001, Timișoara - 2001 (comunicare publicată în volumul „Cercetări lingvistice”, Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Filosofie și Istorie, Timișoara, 2002, p. 66-75);
- *Emil Petrovici și carașovenii*, la Simpozionul „Centenarul nașterii academicianului Emil Petrovici”, Timișoara, 1999 (comunicarea publicată în „Probleme de filologie slavă”, VII, Timișoara – 1999, p. 35-39).

### 16. ORGANIZAREA DE MANIFESTĂRI ȘTIINȚIFICE

- Simpozion internațional *Probleme de slavistică*, organizat sub egida Academiei Române – Filiala Timișoara, în cadrul „Zilelor academice timișene”, Ediția a VIII-a, la Universitatea de Vest, Timișoara, **22-23 mai 2003** (președintele Comitetului de organizare); comunicările au fost publicate în *Probleme de filologie slavă*, XI, 2003 (146 p.);
- Simpozion studentesc internațional *Srpsko-rumunske veze i prožimanja na kulturološkom planu*, organizat de Secția de limba sârbă și croată, din cadrul Catedrei de limbi slave a Facultății de Litere, Istorie și Teologie din UVT și Uniunea Sârbilor din România, la Timișoara, **12-13 noiembrie**

2003 (președintele Comitetului de organizare); comunicările studențești au fost publicate în volumul dedicat acestei manifestări sub titlul *Srpsko-rumunske veze i prožimanja na kulturološkom planu*, USR, Timișoara, 2005 (152 p.);

- Simpozion internațional *Mozaicul cultural româno-sârb și general balcanic*, organizat de Secția de limba sârbă și croată, din cadrul Catedrei de limbi slave a Facultății de Litere, Istorie și Teologie din UVT, la Timișoara, **11-13 noiembrie 2005** (președintele Comitetului de organizare); comunicările au fost publicate în *Probleme de filologie slavă*, XIV, 2006 (360 p.).
- Simpozion internațional *Dialoguri interculturale. 50 de ani de slavistică timișoreană*, Universitatea de Vest din Timișoara, Timișoara, 02-04 noiembrie 2007.

## 17. RECEPTAREA CRITICĂ A ACTIVITĂȚII

### 17. a. REFERINȚE CRITICE ÎN VOLUME (selectiv):

- *Biografski leksikon SRBI U SVETU KO JE KO 1996/1999 / Biographical lexicon SERBS IN THE WORLD WHO IS WHO 1996/1999*, Beograd, Los Angeles / Belgrade, Los Angeles, 1999, p. 394, 378;
- Anatolii Judakin, *Slavjanskaja enciklopedija*, vol. II, Izdatel'stvo "Znak", Moskva, 2005, p. 734-736;
- Živko Milin, *Leksikon poratnih Srba poslenika pisane reči u Rumuniji*, Timișoara, Uniunea Sârbilor din România, 2003, p. 134-136;
- Josef Wolf, *Entwicklung der ethnischen Struktur des Banats 1890-1992 / Development of the Ethnic Structure in the Banat 1890-1992*, Wien 2004, p. 117, 429;
- Tanja Petrović, *Zdravica kod balkanskih Srba. Etnolingvistički pogled*, Beograd, 2006, p. 58, 109;
- *Rečnik srpskih govora Vojvodine*, Matica srpska, Novi Sad, vol. 4/2004, p. 8; vol. 5/2005, p. 8;
- Sofija Miloradović, *Stepen' issledovanosti narodnyh govorov serbskogo men'sinstva v balkanskih stranah*, în „Jazyki i dijalekty malyh etničeskikh grupp na Balkanah”, Sankt-Peterburg, 2005, p. 51;
- Valentin Moldovan, *Influența limbii române asupra vocabularului graiurilor carașovene*, în „Oameni și idei. Studii de filologie”, Editura Risoprint, Cluj-Napoca, 2005, pp. 256, 258, 261, 262;
- Daniela Andrei, Todor Balkanski, *Karašovenite. Istorija. Etnos. Etnonimija. Ezik. Onomastika. Prosopoforii*, în „Onomastično i etnolingvistično prostranstvo na ezika. Sbornik v čest na profesor Nikolai Kovačev”, Veliko T'rnovo, tom II, p. 194;
- Todor Georgiev Balkanski, *Bylgarite v Rumynija. Istorija. Etnos. Etnonimija. Ezik. Onomastika. Prosopoforii*, Avtoreferat na disertacija za polučvane na naučnata stepen «Doktor na filologičeskite nauki», Sofija, 1996, p. 25-27.



- Lj. Cerović, *Srbi u Rumuniji od ranog srednjeg veka do današnjeg vremena*, Novi Sad, 1997, p. 64, 541 ;
- Lj. Cerović, *Srbi u Rumuniji*, Savez Srba u Rumuniji, Temišvar, 2000, p. 39, 258;
- V. Ćirić, *Limba sârbă pe înțelesul tuturor. Srpski jezik za sve uzraste*, vol. I, Uniunea Sârbilor din România, Timișoara, 1998, p. 376;
- V. Ćirić, *Limba sârbă pe înțelesul tuturor. Srpski jezik za sve uzraste*, vol. II, Uniunea Sârbilor din România, Timișoara, 1998, p. 528;
- *Slavistica timișoreană XL (1957-1997). Bibliografie* (volum îngrijit de conf. dr. Jiva Milin), Timișoara, 1997, p. 105-108;
- Jiva Milin, *Slavistica universitară timișoreană (1957 - 2007). Dicționar biobibliografic*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2007, p. 81-85.
- Jiva Milin, *Studii de sârbistică / Studije iz srbistike*, Savez Srba u Rumuniji, Temišvar, 2008, p. 215-219 ; 220-222.

#### 17. b. REFERINȚE CRITICE ÎN PERIODICE (selectiv):

- Andrej Soboljev, *Graiurile carașovene azi. Fonetica și fonologia*; Mihaj N. Radan, *Karaševskie govory segodnja. Fonetika i fonologija*, în „Južnoslovenski filolog”, LVIII, Beograd, 2002, p. 89-109;
- Andrej Soboljev, *Graiurile carașovene azi. Fonetica și fonologia*, în „Lingvističke aktuelnosti”, Godina 3, Brojevi 8 i 9, 2003;
- Mirjana Maluckov, *Milja N. Radan, Graiurile carașovene azi. Fonetica și fonologia*, Uniunea Sârbilor din România, Timișoara, 2000, 328 p., „Temišvarski zbornik”, 4, Matica Srpska, Novi Sad, 2006, p. 235-237;
- Marin Bucă, *Graiurile carașovene azi. Fonetica și fonologia*, Timișoara, Uniunea Sârbilor din România, Editura Anthropos, 2000, 328 p., în „Probleme de filologie slavă”, VIII, Timișoara, 2000, p. 101-102;
- Lucian Miclăuș, *Graiurile carașovene azi. Fonetica și fonologia*, Timișoara, Editura Anthropos, 2000, 328 p., în „Analele Universității de Vest din Timișoara, Seria Științe Filologice”, XXXIX, p. 402-406 (Extras);
- Biljana Sikimić, *Slojevi rumunskih pozajmljenica u jugoistočnoj Srbiji*, în vol. „Govori prizrenko-timočke oblasti i susednih dijalekata”, Filozofski fakultet u Nišu • Institut za srpski jezik SANU, Niš, 1994.
- Dragan Tubić, *Mihaj N. Radan, U pohode tajnovitom Karašu. Etnološke i folklorističke studije*, Karaševci i njihov svet, Savez Srba u Rumuniji, Temišvar, 2004, 320 str., în «Temišvarski zbornik», 4, Matica Srpska, Novi Sad, 2006, p. 237-239;
- V. Vescu, *Graiurile sârbești și croate din România. Criterii de clasificare*, în „Dialectologia. Societatea de Științe Filologice din R.S.R.”, București, 1989, p. 229;

- Biljana Sikimić, Marta Bjeletić, *Bibliografija radova o jeziku Srba u Rumuniji*, în „Temišvarski zbornik”, 1, Matica srpska, Novi sad, 1994, p. 234;
- J. Milin, *Temišvarski zbornik (Culegere de studii - Timișoara)*, în “Probleme de filologie slavă”, IV, Timișoara – 1996, p. 201-202;
- N. Popović, *O savremenom srpskom jeziku*, în «Književni život», anul XXXIX, nr. 3 (100), Timișoara, 1995, p. 18.

## **18. MEMBRU ÎN COMISII DE EXAMENE ȘI REFERATE LA DOCTORATE: 8.**

Timișoara, 3 decembrie 2007

Dr. Mihai Radan

## **LISTA DE LUCRĂRI**

### **1. TEZA DE DOCTORAT:**

Doctor în filologie cu teza *Graiul carașovean actual* (coordonator: Prof. dr. Dorin Gămulescu). Susținerea publică a tezei de doctorat a avut loc în 25 martie 1999. Titlul de doctor mi-a fost conferit prin *Ordinul ministrului nr. 5086 din 01. 07. 1999*. Teza a fost publicată integral, sub titlul de *Graiurile carașovene azi. Fonetica și fonologia* (Anthropos • Uniunea Sârbilor din România, Timișoara, 2000) (v. *infra*).

### **2. CĂRȚI PUBLICATE ÎN EDITURI ACREDITATE CNCSIS:**

- M. N. Radan, *Graiurile carașovene azi. Fonetica și fonologia*, Uniunea Sârbilor din România • Anthropos, Timișoara, 2000, 328 p., ISBN 973-99657-3-3 și ISBN 973-99664-3-8;
- M. N. Radan, *Lescovița. Între trecut și prezent. Monografie*, Mirton, Timișoara, 2003, 296 p., ISBN 973-661-055-1;
- M. N. Radan, *U pohode tajnovitom Karašu. Etnološke i folklorističke studije*, Mirton • Savez Srba u Rumuniji, Temišvar, 2004, 320 p., ISBN 973-8402-65-4 și ISBN 973-661-440-9;
- *Dicționar al scriitorilor din Banat*, coordonatori: A. Ruja, H. Fassel, J. Szekenyés, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2005, 933 p., ISBN 973-7608-33-X.

### **3. MANUALE:**

- V. Moldovan, M. N. Radan, *Limba sârbă contemporană. Morfologia. Savremeni srpski jezik. Morfologija*, Tipografia Universității de Vest din Timișoara, Timișoara – 1994 (108 p.).
- V. Moldovan, M. N. Radan, *Gramatika srpskog jezika. Morfologija. Gramatica limbii sârbe*, Sedona, Timișoara, 1996, 151 p., ISBN 973-97457-

4-1 (ediție revizuită și adăugită, publicată sub formă de carte; tiraj: 1000 exemplare, epuizat de mult).

#### **4. VOLUME COORDONATE/EDITATE:**

- *Srpsko-rumunske veze i prožimanja na kulturološkom planu*, coordonator: M. Radan, Savez Srba u Rumuniji, Temišvar, 2005, 152 p.. ISBN 973-8402-72-7;
- *Interferențe lingvistice în zona multiethnică a Banatului*, coordonatori: M. Király, M. Radan, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2006, 134 p., ISBN (10) 973-125-002-6; ISBN (13) 978-973-125-002-1.

#### **5. COORDONARE ȘTIINȚIFICĂ A UNOR VOLUME/REVISTE DE SPECIALITATE:**

- *Temišvarski zbornik*, nr. 3, Novi Sad, 2002, 364 p;
- *Temišvarski zbornik*, nr. 4, Novi Sad, 2006, 268 p;
- *Probleme de filologie slavă*, nr. XI, Timișoara, 2003, 146 p;
- *Probleme de filologie slavă*, nr. XII, Timișoara, 2004, 170 p;
- *Probleme de filologie slavă*, nr. XIII, Timișoara, 2005, 226 p;
- *Probleme de filologie slavă*, nr. XIV, Timișoara, 2006, 360 p.

#### **6. MEMBRU ÎN COMITETUL DE REDACȚIE A UNOR REVISTE DE SPECIALITATE ȘI EDITURI:**

- *Književni život*, Revistă trimestrială pentru literatură și cultură a Uniunii Sârbilor din România - Timișoara (din anul **1990**);
- *Temišvarski zbornik*, Revistă de cultură a uneia din cele mai vechi și prestigioase instituții cultural-științifice sârbești – *Matica srpska*, fondată în 1826, Novi Sad – Serbia (din **2002**);
- *Probleme de filologie slavă*, Revista Catedrei de limbi slave de la Universitatea de Vest din Timișoara (din **2003**; *redactor responsabil*);
- *Editura Uniunii Sârbilor din România*, Timișoara.

#### **7. ARTICOLE ȘI STUDII DE SPECIALITATE:**

##### **7. a. Publicate în reviste cotate CNCSIS:**

- M. N. Radan, *Stadiul actual al cercetării graiurilor sârbești și croate din România*, Seminarul de lingvistică, nr. 59, Tipografia Universității din Timișoara, Timișoara, 1994, p. 29-31 (rezumat);

- M. N. Radan, *Stadiul actual al cercetării graiurilor sârbești și croate din România*, Analele Universității din Timișoara. Seria Științe Filologice, XXXII, Timișoara, 1994, ctp. 159-196;
- M. N. Radan, *O pojedinin pitanjima iz prošlosti Karaševaka (Neka razmišljanja na marginama jedne nedavno objavljene knjige o karaševskom folkloru)*, Probleme de filologie rusă (Studii, articole, prelegeri), III, Tipografia Universității din Timișoara, Timișoara – 1994, p. 89-95;
- M. N. Radan, *Lexicul carașovean în ALR*, Probleme de filologie slavă, IV, Timișoara, 1996, p. 137-147;
- M. N. Radan, *Interferențe româno-sârbo-croate oglindite în graiurile carașovene*, Probleme de filologie slavă, V, Timișoara, 1997, ctp. 115-132;
- M. N. Radan, *Rămășițe ale întrebuițării articolului enclitic în graiurile carașovene*, Probleme de filologie slavă, VI, Tipografia Universității de Vest din Timișoara, Timișoara – 1998, p. 119-127;
- M. N. Radan, *Emil Petrovici și carașovenii*, Probleme de filologie slavă, VII, Tipografia Universității de Vest din Timișoara, Timișoara – 1999, p. 35-39;
- M. N. Radan, *Karaševci (Istorijski i etnolingvistički osvrt)*, Probleme de filologie slavă, X, Universitatea de Vest din Timișoara, Timișoara, 2002, p. 67-75;
- M. N. Radan, *Originea lescovicenilor prin prisma toponimiei*, Cercetări lingvistice, Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Filosofie și Istorie, Timișoara, 2002, p. 66-75;
- J. Milin, M. N. Radan, *O zajedničkom poreklu arhaičnih srpskih govora sa područja rumunskog Banata („banatsko-crnogorski”, karaševski i svinički govori)*, Romanoslavica, XXXVIII, București, 2003, p. 41-68;
- M. N. Radan, *Refleksi jata u slovenskoj toponimiji Banata*, Probleme de filologie slavă, XI, Universitatea de Vest din Timișoara, Timișoara, 2003, p. 85-94;
- M. N. Radan, *Razvoj izučavanja srpskog jezika (kao maternjeg i kao stranog) u Rumuniji, sa posebnim osvrtom na aktuelne probleme*, Probleme de filologie slavă, XII, Universitatea de Vest din Timișoara, Timișoara, 2004, p. 89-102;
- M. N. Radan, *Značaj Dositejevog književnog dela za proučavanje jezika banatskih Srba*, Romanoslavica, XL, Editura Universității din București, 2005, p. 103-108;
- M. N. Radan, *Unele împrumuturi lexicale din domeniul casei și al obiectelor de uz casnic în graiurile sârbești din Banatul românesc*, Interferențe lingvistice în zona multietnică a Banatului, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2006, p. 39-52;

- M. N. Radan, *Starina Karaševaka u Banatu viđena kroz prizmu karaševske toponimije*, Probleme de filologie slavă, XIV, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2006, p. 125-142.
- M. N. Radan, *Značaj morfoloških arhaizama karaševskih govora za utvrđivanje njihovog porekla i starine Karaševaka u Banatu*, Romanoslavica, XLIII, Editura Universității din București, 2008, p. 101-118.

#### **7. b. Recunoscute internațional:**

- M. N. Radan, *O srpskim govorima u Rumuniji sa posebnim osvrtom na karaševske govore*, Savremenik, nr. 35-36-37, Beograd, 1996, p. 89-95;
- M. N. Radan, *Obredi, verovanja i običaji Karaševaka vezani za izgradnju kuće*, Glasnik Etnografskog instituta, XLXIX, Srpska akademija nauka i umetnosti • Etnografski institut, Beograd, 2000, p. 91-99;
- M. N. Radan, *Čerbul ili Mošulje (Mošuli) – karaševski pokladni običaj*, Rad Muzeja Vojvodine, 41/42, Novi Sad, 1999/2000, p. 85-91;
- M. N. Radan, *Les parlers de la region de Carasova aujourd' hui. Phonetique et morphologie*, Facta Universitatis. Series Linguistics and literature, vol. 2, nr. 8, University of Niš, 2001, p. 257-265;
- M. N. Radan, *Iz svadbene leksike Karaševaka*, Issledovanja po slavjanskoj dialektologiji, 12, „Areal'nye aspekty izučeniya slavjanskoj leksiki“, Rossijskaja akademija nauk, Institut slavjanovedeniya, Moskva, 2006, p. 64-75..
- M. N. Radan, *Romanski i grčki leksički elementi u karaševskim govorima. Opšti prikaz*, Temišvarski zbornik, 5, Matica srpska, Novi Sad, 2008, p.115-130.

#### **7. c. Publicate în volumele unor manifestări științifice naționale și internaționale:**

- M. N. Radan, *Novi prilozi uticaju rumunskog jezika u leksici karaševskih govora*, „Relații culturale, literare și lingvistice româno-iugoslave – Actele simpozionului VI (București, 21-25 octombrie 1982)“, București, 1984, p. 342-353;
- M. N. Radan, *Recipročni srpsko-rumunski uticaji i prožimanja u almaškoj, odnosno karaševskoj toponimiji*, Studii de limbi și literaturi moderne, Tipografia Universității din Timișoara, Timișoara – 1992, p. 143-153;
- M. N. Radan, *Problemi porekla Karaševaka*, Temišvarski zbornik, 1, Matica srpska, Novi Sad, 1994, p. 147-151;
- M. N. Radan, *Značaj slave i još nekih proslava sa kulturnim obeležjem za određivanje etničkog bića Karaševaka*, Etno-kulturološki ZBORNIK, IV, Svrlijig, 1998, p. 105-110;

- M. N. Radan, *Specifičnosti razvoja karaševskog folklora u rumunskoj sredini ogledane u strukturi i jeziku balade „Manojla Zidojla”*, Etno-kulturološki ZBORNIK, V, Svrlijig, 1999, p. 77-83;
- M. N. Radan, *Contribuții privind influența germană asupra graiurilor carașovene*, Probleme de filologie slavă, VII, Tipografia Universității de Vest din Timișoara, Timișoara – 2000, p. 73-82;
- M. N. Radan, *Potomci Karaševaka u jugoslovenskom Banatu*, Romanoslavica, XXXVI, București, 2000, p. 42-47;
- M. N. Radan, *Odnos karaševskih intelektualaca s kraja XIX i prve polovine XX veka prema etničkom poreklu Karaševaka*, Temišvarski zbornik, 3, Matica srpska, Novi Sad, 2002, p. 229-242;
- M. N. Radan, *Intervenții în dezbateră pe tema „Mitski i demonski svet, kulturna mesta i objekti u duhovnoj i materijalnoj kulturi”* care a avut în cadrul simpozionului internațional cu aceeași temă în perioada 23-25 08. 2002, Babin Zub (Serbia), Etno-kulturološki ZBORNIK, VIII, Svrlijig, 2003, p. 36, 65, 97;
- M. N. Radan, *Između tradicionalne i savremene narodne kulture. Uzroci i posledice procesa preosmišljavanja tradicionalne narodne kulture u karaševskoj etničkoj zajednici*, Etno-kulturološki ZBORNIK, IX, Svrlijig, 2004, str. 115-121.
- J. Milin, M. N. Radan, *Ob edinom proishozhdenii nekotoryh arhaičeskih serbskih govorov na teritorii rumynskogo Banata (karaševskogo, „banatsko-černogorskogo” i sviničkogo govorov)*, 13. Mednarodni slavistični kongres, Ljubljana, 15-21 avgusta 2003, *Zbornik povzetkov*, 1. del, Jezikoslovje, Ljubljana, 2003, p. 191-192;
- M. N. Radan, *Značaj Ivićevog doprinosa rasvetljavanju problema evolucije jata na srpsko-hrvatskom jezičkom prostoru za srpsku (i hrvatsku) dijalektologiju*, Život i delo akademika Pavla Ivića, Subotica – Novi Sad – Beograd, 2004, p.581-593;
- M. N. Radan, *Uzroci kolebanja Karaševaka pri etničkom opredeljivanju*, Skrivene manjine Balkana, Institut des etudes balkaniques SANU, Beograd, 2004, p.177-190;
- M. N. Radan, *Karaševskie govory – osobyj jazyk ili govor kakogo-to južno slavjanskogo jazyka?*, Jazyki i dialekty malyh etničeskih grupp na Balkanah, Sankt-Peterburg – Mjunhen, Bibliion Verlag 2005, p. 83- 97;
- M. N. Radan, *Leksičke pozajmljenice u sferi kuće i pokućstva u srpskim govorima iz rumunskog Banata kao odraz prožimanja kultura*, Susret Kultura. Zbornik radova, Univerzitet u Novom Sadu, Filozofski fakultet, Novi Sad, 2006, p. 547-555.
- M. N. Radan, *Razvoj izučavanja srpskog jezika (kao maternjeg i kao stranog) u Rumuniji, sa posebnim osvrtom na aktuelne probleme*, in „34. međunarodni naučni sastanak slavista u Vukove dane MSC, Međunarodni naučni skup“ - Teze i rezimea – 15-18. 9. 2004., Beograd, p. 23-24;
- M. N. Radan, *Uticao stranih i savremenog srpskog/hrvatskog jezika na karaševske govore*, Srpski jezik i društvena kretanja, knj. 1, FILUM, Kragujevac, 2007, p. 251-262.

- M. N. Radan, *Influența limbii române asupra graiurilor sârbești din România*, XXX. Romanistentag. Romanistik in der Gesellschaft, Wien, 23.-27. September 2007, Universität Wien, p.333 (Abstract).
- M. N. Radan, *Minoritățile din Banat astăzi (cu privire specială asupra minorității sârbe)*, Un om, un simbol. In onorem magistri Ivan Evseev, Editura CRLR, bucurești, 2007, p. 520-539.
- M. N. Radan, *Inovacije u srpskim govorima u rumunskom Banatu u svetlu jezičke interferencije sa posebnim osvrtom na karaševske govore –38. međunarodni naučni sastanak slavista u Vukove dane MSC) – Međunarodni naučni skup – Razvojni procesi i inovacije u srpskom jeziku • Mesto pripovetke u srpskoj književnosti • Dositej Obradović i Evropa*, Teze i rezimee, 4-7 IX 2008, Beograd, 2008, p. 23-24.
- M. N. Radan, *Značaj morfoloških arhaizama karaševskih govora za utvrđivanje njihovog porekla i starine Karaševaka u Banatu (Rezumat)*, XIV Međunarodni slavistički kongres, Ohrid, R. Makedonija, 10-16 septemvri 2008, p. 138.

#### **7. d. Publicate în alte reviste de specialitate:**

- M. N. Radan, *Karaševske kraće narodne umotvorine*, Književni život, anul XXXVI, nr. 2 (89), Timișoara, 1992, p. 8;
- M. N. Radan, *Banatski Srbi i njihova naselja u prošlosti i danas*, Književni život, anul XLV, nr. 1 (121), Timișoara, 2001, p. 4, 12, 13;
- M. N. Radan, S. Gvozdenovici, *Folklor Srba iz rumunskog Banata*, Književni život, anul XLV, nr. 2-3 (122-123), Timișoara, 2001, p. 17-18;
- M. N. Radan, *Karaševska mitološka i demonološka leksika*, Književni život, anul XLVI, nr. 4 (128), Timișoara, 2002, p. 10-12.

#### **7. e. Publicate în diferite publicații:**

- M. N. Radan, *Karaševo – prošlost i sadašnjost, legenda i stvarnost*, Banatske novine, anul XL, 1984, nr. 3817, 3819, 3820, 3822;
- M. N. Radan, *Poreklo i običaji Karaševaka. Čerbul ili Mošulje* – film documentar etnografic, producător: Compania Internațională VIDEO ARTS, Timișoara, 1997 (34 min.).

#### **7. f. Traduceri literare publicate în reviste de specialitate:**

- Euđen Ionesko, *Praznina u dosijeju*, Književni život, XXXIV, br. 2 (82), Temišvar, 1990., p. 62-66;
- Sorin Titel, *Priče sasvim kratke*, Književni život, XXXIV, br. 4 (84), Temišvar, 1990., p. 41-42.

### **8. PROIECTE DE CERCETARE:**

#### **8. a. Proiecte CNCSIS în care am fost coordonator:**

- **2005 -2006:** *Interferențe lingvistice în zona multietnică a Banatului*; tema nr. 6, cod CNCSIS 1369 la contractul nr. 2798/14. 03. 2005, respectiv tema nr. 13, cod CNCSIS 54 din contractul nr. A1/GR 180/02. 06. 2006 al Universității de Vest din Timișoara; valoarea totală: 9.000 RON. Volumul *Interferențe lingvistice în zona multietnică a Banatului*, rezultat în urma cercetărilor din cadrul acestui grant, a fost publicat în acest an la Editura Universității de Vest din Timișoara (v. supra, 4).

#### **8. b. Alte proiecte naționale îndrumate (coordonate):**

- **2001 – 2002:** *Terminologia casei în graiurile sârbești și croate din Banatul românesc*, grant tip S, tema nr. B3, contract nr. 7030/05.11. 2001; grant tip S, cod CNCSIS nr. 18/2002, contract nr. 33475/2002; valoarea totală: 30.000.000 ROL.

#### **8. c. Alte proiecte naționale în care am fost sau sunt membru:**

- **2001:** *Aspecte ale bilingvismului în zona multietnică a Banatului*, grant tip C, contract nr. 7030/05. 11. 2001, încheiat cu MEC și finanțat de ANSTI; valoare: 15.000.000 ROL;
- **2002 – 2004:** *Dicționar al scriitorilor din Banat*, cod CNCSIS, nr. 239 /2002, cod CNCSIS nr. 241/2003; valoare totală: 51.896,7 (mii lei).
- **2008-2009:** membru (lector la școala de vară) în Grantul nr. R 80 tip Phare 2006: *Consilierea socio-profesională a elevilor Liceului Borislav Petrov Braca din Vrșac – Serbia*; valoarea totală: 50.000 €.

#### **8. d. Proiecte internaționale:**

- Am fost cooptat în proiectul de elaborare a *Atlasului Lingvistic Sârb*. În acest sens, am efectuat deja anchete dialectale (pentru primul volum al atlasului) în baza chestionarului acceptat pentru strângerea materialului dialectal (elaborat de Academia Sârbă de Științe și Arte) în *trei localități carașovene* – Cararașova, Vodnic și Iabalcea, care au fost desemnate ca puncte în viitorul atlas. Materialul cules a fost predat și urmează să fie publicat în primul volum al atlasului. Totodată, am fost desemnat drept coordonator pentru anchetele din toate localitățile cu populație sârbească din Banatul românesc, desemnate ca puncte ale atlasului. În aproape toate aceste puncte (80%) anchetele pentru primul volum au fost deja efectuate;
- Colaborez la elaborarea *Dicționarului etimologic al limbii sârbe /Etimološki rečnik srpskog jezika/* (din care au apărut deja primele două volume).
- Colaborez, de asemenea, la elaborarea *Dicționarului graiurilor sârbești voivodinene /Rečnik srpskih govora Vojvodine/* (au apărut 5 volume), în care au fost sau urmează să fie înglobate lexeme din graiurile carașovene, excerptate și din lucrările mele, citate, de altfel, în literatura de specialitate folosită pentru elaborarea dicționarului;
- La propunerea *Institutului Pentru Limba Sârbă al Academiei Sârbe de Științe și Arte* și *Matica srpska*, care vor suporta cheltuielile de



traducere și tipărire, urmează ca, după terminarea traducerii, să *public* cartea (teza de doctorat) ***Graiurile carașovene azi. Fonetica și fonologia*** (v. Lista de lucrări).

Timișoara, 12 ianuarie 2009

Prof. dr. Mihai Radan